

١٩٦١ بزيارة أماكن مختلفة في المملكة للاجتماع بالمغنين فيها . وادى كل ذلك الى ان اضيف لمجموعة الاغاني المجتمعة لدي أو الى حذف بعضها أو تعديل البعض الآخر . وفي أكثر من مناسبة كنت أجدي مضطرا لدفع بعض النفود في سبيل الحصول على القصيدة أو الاغنية ولا سيما قصائد نهر العدوان كما انني وجدت صعوبة قصوى في جمع اغاني النساء . ولقد تغلبت على هذه العقبة الأخيرة بالاستعانة بزوجتي التي قدمت لي مساعدة فعالة بهذا الخصوص ، اذ انها زودتني بالكثير من الاغاني نتيجة اتصالها بمعارفها من النساء . وفي إحدى المناسبات وجدت أن من الضروري أن اكلف أحد طلبة المدرسة بالتسلسل الى حلقة نساء معولات ليسجل ما يستطيع مما كن يعولن به من اغان حزينة ، وهي اغان ما كن ليفضين بها في الظروف العادية .

واخيرا يجب ان اتوجه بالشكر للحاج ناجي الدعيكي من كفر مالك بقضاء رام الله لما قدمه لي من مساعدة قيمة فيما يتعلق بقصائد نهر ابن عدوان ، كما اسجل شكري للسيد عبد السلام فياض من قريتي ، قرية كفر عين ، قضاء رام الله ، لمساعدته لي فيما يتعلق بقصائد حلوة وحرب وغيرها . ويستحق شكري أيضا السيد محمد مصطفى شلبي من اربد ، في القضاء الشمالي من الضفة الشرقية ، لمساعدته لي في جمع اغاني منطقته وتفسيرها . ولا بد لي كذلك أن اشكر الانسة دورينا الن ، ب.ع. اكسفورد ومحاضرة في اللغة الانجليزية بكلية بيركبك في لندن ، لتفضلها بقراءة القسم الانجليزي من هذه الرسالة وللتصحيات اللغوية التي اقترحتها .

وتبقى كلمة أخيرة تلخص في أن كتابة النصوص العربية بحروف لاتينية هي أمر لا غنى عنه في دراسة كهذه ، ولكن بالنظر لحجم الاغاني الناجم عن الطبيعة العامة لهذه الدراسة فقد آثرت ان اکتني بتشكيل النصوص العربية مما أتاح لي فرصة لاستيعاب المزيد من النصوص . وبالرغم من ذلك فقد وجدتن مضطرا في القسم الانجليزي من هذه الاطروحة لاستعمال الحرف اللاتيني في تدوين الاسماء والمصطلحات العربية اللازمة ، ونحقيقا لتلك الغاية وضعت قائمة برموز الابدئية اللاتينية التي التزمت باستعمالها في القسم الانجليزي والتي لا ضرورة لادراجها في هذه الترجمة .